

mixing”的译文中,在“混炼”后面增加“效果”或“结果”二字更为通顺。

③此句中“it has been noted……”是无人称被动语态句,译成汉语可加上主语译为“有人指出……”。“from,say,2Mg to15Mg”中的“say”是插入话,意为“比如说”。

英译汉常见错误实例

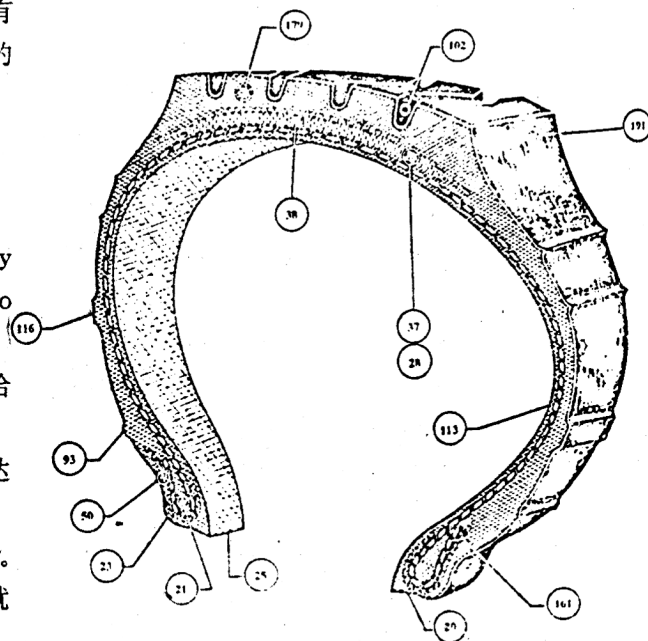
Such a compound would not necessarily be excepted to show optimum adhesion to any given tire cord.

误:这种胶料必定不可能得到与任何给定轮胎帘线的最佳粘合。

正:这种胶料未必能和任何一种帘线达到最佳粘合。

注:“not necessarily be”是未必的意思。“any given”不必译成“任何给定的”,这里就是任何一种的意思。

看图学英语



小 词 典

——汽车实用英语

前置发动机小客车	front engined car
前轮驱动小客车	front-wheel drive car (f-w-car)
燃料电池小客车	fuel cell car
客货两用小客车	estate car, estate
市区小客车	city car, urban car
租赁小客车	U drive-it -car
出租小客车	taxicar, taximeter car, motor cab
流动出租小客车	cruiser, cruising taxi
廉价小客车	tin lizzie
大型高级小客车	limousine
豪华小客车	luxury car
超高级小客车	super-luxury model car
福特公司 T 型	
发动机小客车	Model T Ford

20	Bead base	胎圈底部
21	Bead core, bead bundle	钢丝圈
23	Bead heel	胎踵
25	Bead toe	胎趾
28, 37	Belt, bracing ply	带束层
38	Breaker	缓冲层(斜交胎)
50	Chafer	胎圈包布
93	Fitting line, Rim centering rib	装配线
102	Groove	花纹沟
113	Innerliner, liner	气密层
116	Kerbing rib, curb rib, scuff rib	防擦线
161	Ply turn-up	帘布反包端头
179	Rib	花纹条
191	Shoulder area	胎肩区